

天真汉

傅雷译哲理小说集

〔法〕伏尔泰

著

傅雷

译

中国文史出版社

他们在河中漂了十小时，两岸尽是野花草地，忽而荒草连片，忽而拍开河，河道忽宽忽窄，终于流入一个急流可怖，岩石参天的环抱底下，两人大看胆，让小艇在激流中驶去，水势的汹涌与轰裂的巨响，令人心惊胆战。过了一昼夜，他们重见天日，可是小船触着暗礁，撞坏了，只得在岩石上爬，直爬二四里地，最后，爬到一个山腰，极目远眺，四围都是山岭，高不可攀，土地很潮湿，是生着美丽而耐久的；没有一样实用的东西不是赏心悦目的，车辆马路上装饰的，式样新奇，构造的材料也灿烂夺目；车中另处长得同样的优美，驾车的是些高大的动物，奔奔逍遥，便是达鲁光，泰博宏，美里内斯的事，老农人，啊，这地方可真是成斯为序，他们愉快地活过第一个村，跳下了地，几个村，穿着脚破的很旧的长服，在村口玩着丢石片的游戏，从另一世界来着两位旅客，一时高兴，对他们看了一会，他们玩的石叉又叉圆，光芒四射，颜色有黄的，有绿的，有绿的，两位旅客中一动，弹出了几块，原来黄金，是碧玉，是红玉，最小的块也够重，大皇帝带他王座，最辉煌的装饰。

天真汉

天真汉

傅雷译哲理小说集

「法」伏尔泰 / 著

傅雷 / 译



图书在版编目 (CIP) 数据

天真汉：傅雷译哲理小说集 / 傅雷译. —北京：中国文史出版社，2017.2

ISBN 978-7-5034-8756-9

I. ①天… II. ①傅… III. ①小说集—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第306312号

责任编辑：金 硕

出版发行：中国文史出版社

网 址：www.chinawenshi.net

社 址：北京市西城区太平桥大街23号 邮编：100811

电 话：010—66173572 66168268 66192736（发行部）

传 真：010—66192703

印 装：北京温林源印刷有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：787×1092 1/16

印 张：15.5

字 数：210千字

版 次：2017年4月北京第1版

印 次：2017年4月第1次印刷

定 价：36.00元

文史版图书，版权所有，侵权必究。

文史版图书，印装错误可与发行部联系退换。

目录

查第格·····	1
一 独眼人·····	3
二 鼻子·····	6
三 狗与马·····	8
四 眼红的人·····	11
五 侠义的人·····	15
六 宰相·····	17
七 调解与接见·····	19
八 嫉妒·····	22
九 挨打的女人·····	26
十 奴役·····	29
十一 殉夫·····	32
十二 晚餐·····	34
十三 约会·····	37
十四 强盗·····	40

十五 渔夫·····43	1·····游集查
十六 四脚蛇·····46	8·····人鼎史 一
十七 比武·····52	3·····人鼎史 二
十八 隐士·····56	3·····人鼎史 三
十九 猜谜·····61	11·····人鼎史 四
如此世界·····65	61·····人鼎史 五
老实人·····81	51·····人鼎史 六
第一章 老实人在一座美丽的宫堡中怎样受教育，怎样被驱逐·····83	19·····人鼎史 七
第二章 老实人在保加利亚人中的遭遇·····85	55·····人鼎史 八
第三章 老实人怎样逃出保加利亚人的掌握，以后又是怎样的遭遇·····87	85·····人鼎史 九
第四章 老实人怎样遇到从前的哲学老师邦葛罗斯博士，和以后的遭遇·····89	87·····人鼎史 十
第五章 飓风，覆舟，地震；邦葛罗斯博士，老实人和雅各的遭遇·····92	89·····人鼎史 十一

- 第六章 怎样的举办功德大会禳解地震，老实人怎样的被打板子……95
- 第七章 一不老婆子怎样的照顾老实人，老实人怎样的重遇爱人……97
- 第八章 居内贡的经历……99
- 第九章 居内贡，老实人，大法官和犹太人的遭遇……102
- 第十章 老实人，居内贡和老婆子怎样一贫如洗的到加第士，怎样的上船……104
- 第十一章 老婆子的身世……106
- 第十二章 老婆子遭难的下文……109
- 第十三章 老实人怎样的不得不和居内贡与老婆子分离……112
- 第十四章 老实人与加刚菩，在巴拉圭的耶稣会士中受到怎样的招待……115
- 第十五章 老实人怎样杀死他亲爱的居内贡的哥哥……118
- 第十六章 两个旅客遇到两个姑娘，两只猴子，和叫做大耳朵的野蛮人……120
- 第十七章 老实人和他的随从怎样到了黄金国，见到些什么……123

- 第十八章 他们在黄金国内的见闻……………126
- 第十九章 他们在苏利南的遭遇，老实人与玛丁的相识……………130
- 第二十章 老实人与玛丁在海上的遭遇……………134
- 第二十一章 老实人与玛丁驶近法国海岸，他们的议论……………136
- 第二十二章 老实人与玛丁在法国的遭遇……………138
- 第二十三章 老实人与玛丁在英国海岸上见到的事……………147
- 第二十四章 巴该德与奚罗弗莱的故事……………149
- 第二十五章 威尼斯贵族波谷居朗泰访问记……………153
- 第二十六章 老实人与玛丁和六个外国人同席，外国人的身份……………158
- 第二十七章 老实人往君士坦丁堡……………161
- 第二十八章 老实人，居内贡，邦葛罗斯和玛丁等等的遭遇……………164
- 第二十九章 老实人怎样和居内贡与老婆子相会……………167
- 第三十章 结局……………169

天真汉……………173

- 第一章 小山圣母修院的院长兄妹怎样的遇到一个休隆人……………175
- 第二章 叫做天真汉的休隆人认了本家……………181
- 第三章 天真汉皈依正教……………184
- 第四章 天真汉受洗……………187
- 第五章 天真汉堕入情网……………190
- 第六章 天真汉跑到爱人家里，大发疯劲……………193
- 第七章 天真汉击退英国人……………196
- 第八章 天真汉到王宫去，路上和于格诺党人一同吃饭……………199
- 第九章 天真汉到了凡尔赛，宫廷对他的招待……………202
- 第十章 天真汉和一个让森派的教徒一同关在巴士底监狱……………205
- 第十一章 天真汉怎样发展他的天赋……………210
- 第十二章 天真汉对于剧本的意见……………213
- 第十三章 美丽的圣·伊佛到凡尔赛去……………215
- 第十四章 天真汉思想的进步……………219

第十五章	美丽的圣·伊佛不接受暧昧的条件·····	221
第十六章	她去请教一个耶稣会士·····	224
第十七章	她为了贤德而屈服·····	226
第十八章	她救出了她的爱人和让森派教士·····	228
第十九章	天真汉，美人圣·伊佛与他们的家属相会·····	231
第二十章	美人圣·伊佛之死和死后的情形·····	236

一 独眼人

摩勃达王临朝的时候，巴比伦有个青年名叫查第格，天生的品性优良，又经过教育培养。虽则年少多金，倒能清心寡欲。他毫无嗜好：既不愿永远自以为是，也肯体谅人类的弱点。大家都奇怪，他尽管颇有才气，却从来不用冷嘲热讽去攻击那些渺渺茫茫，喧哗叫嚣，各不相干的议论，也不指斥那些大胆的毁谤，无知的论断，粗俗的戏谑，无聊的聒噪，巴比伦的所谓清谈。他记得查拉图斯脱拉^①在《经典》第一卷中说过，自尊心是个膨胀的气球，戳上一针就会发出大风暴来的。查第格尤其不自命为轻视女性和压制女性。他气量很大，按照查拉图斯脱拉有名的教训，对无情无义的人也不怕施恩；那教训说：你吃东西，总得分点儿给狗吃，即使它们会咬你。查第格明哲保身，无出其右，因为他专门跟哲人来往。他深通古代加尔提人^②的学问，当时人所知道的自然界的物理，他无有不知；他也通晓古往今来的人所知道的玄学，就是说微乎其微。不管当时的新派哲学怎么说，他深信一年总是三百六十五天又四分之一，太阳总是宇宙的中心。大司祭们神态傲慢的说他

① 查拉图斯脱拉为古代波斯的教主，生卒年月不可考，但至迟在公元七世纪以前。伏尔泰在小说中常引用其遗教，但有时纯属假托。

② 巴比伦平原古代亦称加尔提，故巴比伦人亦称加尔提人。

心术不正，说相信太阳自转，相信一年有十二个月，都是与国家为敌。查第格听了，一声不出，既不动怒，也不表示轻蔑。

查第格有的是巨大家私，因此也有的是朋友；再加身体康健，相貌可爱，中正和平，度量宽宏，感情真诚，便自认为尽可以快乐度日。他和赛弥尔定了婚。以她的美貌，出身，家财而论，算得上巴比伦第一头亲事。查第格对赛弥尔的情意，深厚而高尚；赛弥尔对查第格的爱情也很热烈。结缡的佳期近了，两人正在幼发拉底河滨的棕榈树下散步，向巴比伦的一座城门走去；忽然迎面来了几个人，拿着刀箭。原来是少年奥刚的打手。奥刚是一位大臣的侄儿，听了叔叔门客的话，相信自己可以为所欲为。他毫无查第格的风度和品德，但自以为高明万倍，所以看到人家不爱他而爱了查第格，懊恼透了。这嫉妒是从虚荣心来的，奥刚却错认为对赛弥尔爱得如醉若狂，决定把她抢走。那班抢亲的人抓住赛弥尔，逞着兽性动武，把她伤害了，使一个连伊摩斯山上的老虎见了都会软心的少女流了血。她哭声震天，叫道：“哎哟，亲爱的丈夫呀！他们把我跟心爱的人儿拆散了呀！”她不顾自己的危险，只想着她心爱的查第格。那时，查第格把勇敢和爱情给他的力量，全部拿出来保卫赛弥尔。他靠着两个奴隶帮忙，才打退强人，把血迹斑斑，昏迷不醒的赛弥尔送回家。她睁开眼睛，见了恩人，说道：“噢，查第格，我一向爱你，只因为你是我的丈夫；现在我爱你，可把你当作救我名节，救我性命的恩人了。”从来没有一个人的心比赛弥尔的心感动得更深，也从来没有一张更迷人的嘴巴，能用那些火热的话比赛弥尔吐露出更动人的感情；那是最大的恩德和最正当的爱情激发起来的。她受的是轻伤，不久就好了。查第格的伤却更凶险：眼旁中了一箭，创口很深。赛弥尔但求上帝保佑她爱人早日康复。她一双眼睛日夜流泪，只盼望查第格的眼睛重见光明。但那只受伤的眼长了一个疮，形势危险了。他们派人赶往孟斐斯请名医埃尔曼斯。埃尔曼斯带着大批随从来，看过病人，说那只眼必瞎无疑，还把瞎的日子和钟点都预言了。他道：“要是伤在右眼，我就能医，但伤在左眼是无救的。”全巴比伦的人一边可怜查第格的命运，一边佩服埃尔曼斯医道高深。过了两天，疮

出了脓；查第格完全好了。埃尔曼斯写了一部书，证明查第格的伤是不应该好的。查第格根本不看那书。到了能出门的时候，他立刻打点一番，去拜访情人，他一生的幸福都寄托在赛弥尔身上，要保住眼睛也无非为了她一个人。赛弥尔已经在乡下住了三天。查第格在半路上听说这位美人明白表示，对于一只眼的男子有种难以抑制的厌恶，她上一天夜里已经嫁给奥刚了。一听这消息，查第格当场晕倒，痛苦得死去活来。他病了好久；但理性终究克服了悲伤，遭遇的惨酷倒反指点了他一条出路。

他说：“一个在宫廷中长大的女子对我这样狠毒这样任性，还不如娶个平民罢。”查第格便挑了城里最本分，身家最清白的一个姑娘，叫做阿曹拉，和她结了婚，在情爱弥笃的温柔乡中过了一个月。可是他发觉阿曹拉有点轻佻，喜欢把长得最漂亮的青年当作最有思想最有德行的人。

二 鼻子

有一天，阿曹拉散步回来，怒气冲天，大惊小怪的直嚷。查第格问她：“亲爱的妻子，你怎么啦？谁把你气成这样的？”她说：“唉！我亲眼目睹的事，要是你看到了，也会跟我一样。我本想去安慰高斯罗的年轻寡妇。前两天，她才替年轻的丈夫盖了一座坟，坐落在那片小溪环绕的草原上。她悲痛万分，向所有的神明发誓，只要溪水在旁边流一天，她就在坟上守一天。”查第格说：“好啊，这才是一位可敬的女子，真正爱她丈夫的！”阿曹拉回答：“你可想不到我去看她的时候，她在干什么呢！”查第格道：“美丽的阿曹拉，那么她在干什么呢？”——“把溪水引到别处去。”阿曹拉接着把青年寡妇破口大骂；责备的话说得那么多，那么凶，叫查第格听了她满嘴的仁义道德，很不高兴。

查第格有个朋友叫做加陶，就是阿曹拉认为比别人更老实更优秀的那种青年。查第格把计划告诉加陶，送了他一笔重礼，希望他对自己忠心。阿曹拉在乡下一个女朋友家住了两天，第三天回来，仆人们哭哭啼啼对她说，她的丈夫上一天夜里得了暴病死了，他们不敢报告她凶信，已经把主人葬在花园尽头的祖坟上。阿曹拉哭了，扯着头发，赌咒说要寻死。当夜加陶来要求和她谈谈，两人都哭了。第二天，他们哭声稍止，一同吃了中饭。加陶告诉阿曹拉，说查第格送了他大部分家私，加陶意思之间，要阿曹拉一同享受这

笔财产才觉得快乐。那太太听着哭了，恼了，慢慢地缓和了。夜饭吃得比中饭更长久，彼此谈得更亲密：阿曹拉称赞故世的丈夫，但承认他有些缺点是加陶没有的。

夜饭吃到一半，加陶忽然叫苦，说脾脏剧烈作痛。那太太又着急，又殷勤，叫人把她化装用的香精全部拿来，试试有没有能治脾脏痛的。她很懊恼伟大的埃尔曼斯已经不在巴比伦。她甚至不惜高抬贵手，摸摸加陶痛得最厉害的胸部侧面，很同情地问道：“这种痛苦的病，你可是常发的？”加陶回答说：“有时候几乎把我命都送掉；只有一个办法可以止痛，就是要找一个上一天新死的人的鼻子，放在我胸部侧面。”阿曹拉道：“这个医法倒古怪得很。”加陶回答：“不见得比用小口袋治盲肠炎更古怪。”^①这个解释，加上这位青年的了不起的品德，使阿曹拉下了决心。她说：“归根结底，我丈夫从过去世界打几那伐桥上度到未来世界去的时候，不见得因为第二世里的鼻子比第一世里短了一些，阿斯拉埃神就不让他过去。”于是她拿了一把剃刀来到丈夫坟前，把眼泪浇了一遍，看见查第格直僵僵地躺在穴内，便走近去预备割他的鼻子。查第格却爬起来，一手按着鼻子，一手挡住阿曹拉的剃刀，说道：“太太，别再把那年轻的高斯罗寡妇骂得那么凶了；割我鼻子的主意，和把溪水改道的主意还不是半斤八两！”

①〔作者原注〕当时有个巴比伦人名叫阿尔奴，在报纸上宣传，说头颈里挂一个小口袋，能医治并预防一切盲肠炎。

三 狗与马

查第格体会到,《藏特经》上说的很对,新婚的第一个月是蜜月,第二个月是苦草月。过了一些时候,阿曹拉的脾气变得太不容易相处了,查第格只得把她退婚;觉得一个人要求幸福还不如研究自然界。他说:“上帝在我们眼前摆着一部大书,能够读这部大书的哲学家才是天下最快乐的人。他发现的真理,别人是拿不走的;他培养自己的心灵,修身进德,他能安心度日,既不用提防人家,也没有娇妻来割他的鼻子。”

心里存着这些念头,他离开城市,住在幼发拉底河边的一所别庄里。他在那儿所关心的不是桥洞底下一秒钟流过几寸水,也不是鼠月里下的雨是否比羊月里多出一立方分。他既不打算用蜘蛛网缚丝,^①也无意把破瓶子做成磁器;^②他只研究动植物的属性。他的观察力很快就训练得十分敏锐:别人看来相同的东西,他能发现无数的区别。

有一天,他在一个小树林附近散步,看见迎面来了一个王后的太监,后面跟着好几位官员,神色仓皇,东奔西跑,好像一些糊涂虫丢了什么贵重

① 1710年时,有个名叫篷·特·圣—伊兰尔的人,向法国科学院提出一篇“论蜘蛛网”的文章。

② 此系讽刺法国物理学家雷奥缪(1683—1757)对于不透明玻璃与磁器的研究。